

中国非遗介绍性文本英译的问题与对策研究

邓晶晶, 张宸, 严娜娜, 陈逸婷*

湖北汽车工业学院外国语学院 湖北十堰

【摘要】非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要组成部分,其英译质量直接影响着海外传播效果。本文从中国非遗英译的现状和问题出发,提出了直译/直译加音译、音译加类别词、音译加解释、增译与减译等优化非遗英译质量的具体策略,以期提升非遗英译的传播效果。

【关键词】中国非遗; 英译; 传播

【基金项目】湖北汽车工业学院国家级大学生创新创业训练项目“202210525016”的结项成果之一。

【收稿日期】2024年8月10日 **【出刊日期】**2024年9月25日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20240026

Research on problems and countermeasures of English translation of China intangible cultural heritage

Jingjing Deng, Chen Zhang, Nana Yan, Yiting Chen*

School of Foreign Languages, Hubei University of Automotive Technology, Shiyan, Hubei

【Abstract】 Intangible cultural heritage (ICH) is an important part of the excellent traditional Chinese culture, a vivid testimony to the continuous inheritance of Chinese civilization, and an important foundation for linking national emotions and maintaining national unity. The quality of English translation of intangible cultural heritage affects its overseas dissemination. Based on an analysis of the current situation and problems of English translation of China Intangible Cultural Heritage, this paper discusses the countermeasures of English translation of China Intangible Cultural Heritage from two aspects, namely, optimizing the strategies of English translation of non-legacy (direct translation/direct translation plus transliteration, transliteration plus category words, transliteration plus explanations, augmentation and subtraction) and attaching importance to the communication effect of English translation of China Intangible Cultural Heritage.

【Keywords】 China intangible cultural heritage; English translation; Communication

1 引言

中国非物质文化遗产(以下简称“中国非遗”)是中华优秀传统文化的精髓和瑰宝。2021年5月25日,文化和旅游部发布《“十四五”非物质文化遗产保护规划》对我国非遗的系统性保护、传承和传播提出了指导性意见。通过翻译实现中国非遗的国际化传播是讲好中国故事,推动文明交流互鉴,增强“文化自信”的重要方式。然而,非遗浓厚且鲜明的民族色彩与极具地方性的表现方式与翻译内蕴的普

遍性和同一性之间存在显著冲突,由此导致中国非遗英译与对外传播的效果往往并不尽如人意。这种冲突的外在表现是非遗称名和介绍性文字中常见的文化负载词通常缺少对应的英语词汇。那么,译者该如何恰当处理英汉语言差异带来的跨文化交际障碍呢?译者怎样做才能在保留民族特色的同时增强对外传播的有效性呢?本文拟从中国非遗英译中存在的问题出发,聚焦语言层面的翻译策略展开相关讨论。

作者简介:邓晶晶(2001-),女,湖北十堰人,湖北汽车工业学院本科,云南大学硕士在读,主要研究方向为翻译理论与实践。

张宸(2002-),女,湖北黄石人,湖北汽车工业学院本科,主要研究方向为翻译理论与实践。

严娜娜(2002-),女,湖北荆州人,湖北汽车工业学院本科,主要研究方向为翻译理论与实践。

*通讯作者:陈逸婷(2002-),女,湖北恩施人,湖北汽车工业学院本科,主要研究方向为翻译理论与实践。

2 中国非遗英译的现状与问题分析

中国是目前世界上拥有“非遗”数量最多的国家。截至目前,我国被列入国家级非物质文化遗产名录的共有3000多项,跻身世界级非物质文化遗产42项。但我国的非遗对外传播实践和研究尚处于探索阶段,呈现出下述突出问题。

2.1 非遗英译的传播渠道有限

就笔者所能获取的素材来看,目前中国非遗英译与传播的渠道主要是网页和纸质出版物。从网页来看,中国文化网(英文版)和中国非物质文化遗产网对中国的非物质文化遗产资源有部分英文简介。从市面流通的出版物来看,尽管我国非遗数量和门类众多,但是非遗英译出版物和外宣资料还很匮乏。其中出版较早且影响相对较大的是中国非物质文化遗产编写组编写的《中国的非物质文化遗产(英文版)》和《非物质文化遗产在中国(英文版)》两部书,以及由浙江人民出版社出版的《中国口头和非物质文化遗产丛书》这本中英文对照系列丛书。除此之外,近年来出现了大量视频,但这些视频大多只有中文讲解而无英文字幕,其对外传播和影响力有限。

2.2 非遗英译的质量有待提升

中国非遗外译的管理较为混乱,译名缺乏统一和管理规范,内容英译方面则通常不够严谨。其具体表现有下面几种形式:(1)一词多译,即同样的非遗项目在不同的材料中却有不同译名。如中国最为传统和最受重视的节日“春节”,其英语译名至少有“Spring Festival”“Lunar New Year”“Chinese New Year”“Chunjie”等,不了解情况的国外受众可能会感到困惑。(2)译名用词不准,即非遗译名大意基本准确,但是在选词中存在错误。例如,流行于安徽蚌埠、凤台等地的国家非遗“花鼓灯”被译为“Flower Drum Lamp”。其中,“Lamp”一词通常让人联想到日常生活中使用的台灯,而“花鼓灯”中的“灯”则通常译为“Lantern”,即“灯笼”或“手提灯”等,显然这种译法更为准确。为便于准确理解或许可以译为“Flower-Drum Lantern Dance”。再如,四川非遗“大竹唢呐”中,“唢呐”一词的译法值得注意。有人认为应该译为“Bamboo suona horn”,原因是唢呐作为一种中国民间乐器,最早源自中亚或西亚地区,西方人对“surna”更为熟悉,对汉语拼音“suona”

更为陌生^[1]。而实际上,《大英百科全书》对“suona”(唢呐)一词的解释是“...also called laba, Chinese double-reed woodwind instrument, the most commonly used double-reed instrument”。由此可见,音译法“唢呐”在英语世界反而更为普遍。译名混乱往往导致受众对非遗文化认知的偏差,会使目标群众难以理解,无法激起读者的文化认同感,不利于其对外宣传和推广。

2.3 非遗英译研究深度有待拓展

基于文献资料查阅发现,有关非遗译名的翻译研究占很大的比例,但是有关非遗内容译介的研究几乎很少见。即便是少部分存在翻译的非遗项目,其现状也不甚理想:有些存在明显的误译、漏译情况,有些则因译名不统一、中文文化背景的缺失等造成较多的理解困难,还有一些翻译则存在较为低级的拼写、印刷、标点等错误。由于非遗项目门类多、难度大,仅凭学者一己之力、一腔热情对外宣传中国非遗文化是很难系统完成的。同时,高水平的跨文化翻译人才储备不足也是原因之一。译者是翻译中的主体,其素质高低直接影响到翻译质量。考虑非遗文化的特殊性,很多译员在涉及这一领域时仍存在较大的背景知识缺失或文化理解偏差,一定程度上影响了非遗文化的顺利交流与传播。

3 中国非遗英译的对策研究

从前述问题分析来看,中国非遗英译所涉及的不仅仅是语言层面的微观问题,更涉及到管理等宏观方面的问题。为此,我们提出对策如下。

3.1 优化非遗英译的策略

非遗英译要兼顾信息传递的准确性与语言表达的可接受性。一方面,在文化元素的传递方面重视异化策略的运用力求使译文保留源语文化的异域特色来推动本土文化的对外传播和丰富目的语,推动文化间交流与融合。另一方面在具体表达方式层面,要注重归化策略的运用,把目的语读者放在首位,力求使目标群体能够更好地理解译者所想传递的内容。

3.1.1 直译/直译加音译

直译法的运用,优点在于可以使英汉两种不同民族之间的人们能够更好地理解其含义,并且能让外国人更加容易接受。例如,中国书法(Chinese calligraphy),中国传统木结构建筑营造技艺(Chinese

traditional architectural craftsmanship for timber-framed structures), 端午节 (Dragon Boat Festival), 中国皮影戏 (Chinese shadow puppetry) 等等都采用了直译法^[3]。

而采用直译法, 有时候会让外国读者产生误解。所以直译加音译亦不失为一种好方法, 既保留了源语特征, 又贴近目标语读者。例如 2008 年入选的古琴艺术, 英译名为 *Guqin and its music*, 前半部分采用了音译, 后半部分采用了直译。类似的例子还有, 2008 年入选的蒙古族长调民歌 (*Urtiin Duu, traditional folk long song*), 2009 年入选的妈祖信仰 (*Mazu belief and customs*) 等等^[2]。

3.1.2 音译加类别词

音译相当于“零翻译”, 直接将非遗术语直接转换为汉语拼音即可。这种翻译方法在一定程度上可以解决很多对外传播的问题, 但是仅仅靠音译是不够的, 可以通过音译加类别词保留源语, 同时对类别加以界定, 读者便可以清晰根据其所属类别对源语有概括性了解。例如, 2009 年入选的羌年 (*Qiang New Year Festival*), 通过音译加类别词, 就可以知道这是一个传统节日。类似的例子还有, 京剧 (*Peking opera*), 粤剧 (*Yueju opera*)。

3.1.3 音译加解释

音译法对于保留源语语言和文化特色都有着重要意义, 但对于某些带有鲜明民族文化特色的俗语, 仅靠音译、直译会使得难以理解, 如 2009 年入选的南音, 译为 *Nanyin*, 以及花儿译为 *Hua'er*。所以译者在非遗名称翻译时可采用音译加解释的方法, 对译入语加以解释说明。如格萨尔的英译名为 *Gesar epic tradition*, 就解释了格萨尔是一首传统史诗。类似的例子还有, 赫哲族伊玛堪 (*Hezhen Yimakan storytelling*), 蒙古族呼麦歌唱艺术 (*Mongolian art of singing, Khoomei*)。

3.2 重视非遗英译的传播效果

根据传播学的理论, 语言是信息传播的基础, 而非遗作为一种传统文化, 其传承和发展也离不开语言的传播。现代传播学指出: 谁 (Who), 说什么 (What), 对谁 (Whom) 说, 通过什么渠道 (What Channel), 取得什么效果 (What Effect)^[3]。等五要素对于传播效果极为重要。因此, 对于非遗英译传播效果的优化, 可从传播主体、传播内容、传播媒

介、传播受众和传播效果五个维度切入优化其传播效果。

随着数字技术不断完善发展, 信息流逐渐趋向于有形流动, 信息数字化已然以更加紧密的方式融入人们的日常生活。5G 技术、人工智能、大数据的发展也为非遗的海外传播提供了助力。

从传播学的角度来看, 非遗的英译主要有两个方面的考量。首先, 非遗的翻译需要考虑到传播的效果。非遗作为中国特有的概念, 其英译需要尽可能准确地传达原始的含义和文化内涵。为了达到这一效果, 可以选择使用音译的方式, 如“古琴艺术 *Guqin and its music*”, 这样既可以保留非遗的原意, 又能够避免歧义。其次, 非遗的翻译需要考虑到跨文化传播的问题。由于非遗是中国特有的文化概念, 因此在翻译时需要考虑西方受众的理解和文化背景。为了解决这一问题, 可以在音译的基础上增加注释, 解释非遗的含义和重要性, 坚持“效果为中心”和“读者第一”的原则^[4]以便于西方受众理解和接受。

3.2.1 数字技术放大视觉效果加快中国非遗海外译传

视觉是人类获得外部信息的主要渠道, 人类所接受的外部信息 80% 来自视觉。

通过巧妙运用视觉技术, 将非遗文化以生动、直观的方式呈现出来或借助于视频的方式动态演绎出来, 能够有助于放大视觉效果, 凸显传播的真实性, 也有助于突破语言和文化障碍。在视觉画面与文字说明的双重作用下, 信息能够得到更全面的传递, 进而推动其他语言的受众认识和接受中国非遗。

新华社拍摄的大型双语非遗文化纪录片《四季中国》(*Seasons of China*) 就是典型的例子, 该片以入选联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录的中国二十四节气作为拍摄主题, 以英国主持人江森海的视角, 探寻二十四节气对中国人生活的影响, 展示中国古老智慧在当代中国的延续^[2], 其多种拍摄角度及方法, 带来了丰富的画面语言, 为海外观众带来真实体验感, 进而产生了较好的传播效果。中国网络博主李子柒以短视频的方式在 YouTube 上宣传中国文化和非遗也引发了广泛关注。其创办的《东方非遗传承》栏目获得众多国外网友的好评, 成为 YouTube 平台中非遗文化传播的典型

案例,她拍摄的视频长度5分钟到11分钟不等,平均播放量超1700万,每条视频平均评论条数超16000条^[5]。通过李子柒的视频,海外受众能了解中国非遗,更好的传播中华文化。在当今时代下,短视频逐渐成为人们的日常表达符号,为非遗“活态化”提供了新的方向和途径^[6]。这些实例都表明数字技术能够让信息流形象化,可视化,将文字描述的中国非遗转化为图、文、声协调搭配的方式,使非遗文化活化,动态化,生活化,加大传播的时效性,影响力与持续性。可以说,中国非遗文化正是通过数字技术得以有形展现,放大了视觉效力,让世界各地突破时间空间限制,实现最有效化传播。

3.2.2 以多模态技术为媒介实现非遗译传的多维传播

非遗的符号化即用简单、抽象的符号代替繁复、细节化的非遗表现形式,通过化以简化繁的方式,突出视觉接收作用,有利于非遗文化能够在较短时间内被人所记住。“非遗”不是文物,而是文化,不是凝固的,而是动态的、活态的、可变化的,在历史演变中,“非遗”具有与时俱进的性质,随着时间、历史、自然环境等因素的变化而不断创新^[7]。

科学技术的日益发展和多模态技术的广泛运用有利于创造沉浸式的非遗接受环境和体验,两者的结合有利于更好的推动非遗的海外遗传。首先,可借助沉浸式体验增强海外受众对中国非遗的深入了解。以VR眼镜为例,结合全景模拟、情景再现、历史维度加持,海外体验者能在虚拟和现实之间真正实现非遗的全面了解。其次,数字博物馆、VR眼镜等技术的开发可以使非遗通过电子屏幕或虚拟影响进行传播展示,进而使得非遗跨越时空障碍被更为广泛的受众接受。再次,借助于影视剧目,将舞蹈、音乐、技艺、民俗等非遗与传统服饰、道具、场景的设置结合起来也能够吸引海外受众。其中当代影视剧的蓬勃发展,不再局限于国内,世界各国影视剧都能灵活传播,中国非遗抓住此机会大展身手,展现其巨大魅力。比如古装剧《延禧攻略》开播便火遍全网,并被国外引进。据统计《延禧攻略》位于年度全球电视剧热搜榜首,Netflix科幻片退居其次排名第二。有关数据显示,全球约90个国家和地区购买了《延禧攻略》的版权,其带来的影响已经从全民爆款变为全球爆款^[8]。除了耐人寻味的剧情,饱满的

人物设定,吸睛的布景服装打造,剧中随处可见的“非遗”元素也是吸引大批海外粉丝的重要因素。剧中的“打树花”是我国的民族特色古老习俗,已有500多年历史,剧中还融入了昆曲、刺绣、香云纱、宣纸、绒花、缂丝技术等,例如在开头几集就大篇幅展示刺绣的门类,苏州缂丝更是中国第一批国家级非物质文化遗产,这些对非遗的突出描写和对照展现都体现出非遗的珍贵,给人以深刻印象。追溯以往古装剧都能找到非遗的影子,《甄嬛传》中的蜀锦,《琅琊榜》中的漆器,《清平乐》中的菱形纸鸢,《长安十二时辰》中的西安鼓乐、针灸等,这些影视剧都被国外引进,让国外领略中华上下五千年的历史沉积,了解到璀璨夺目的非遗。最后,将非遗符号化,开发文创产品也有利于非遗的海外传播。比如近年来较为流行的非遗文创产品就利用了符号化策略。例如将太极文化与瓷器结合,打造“太极公仔”玩偶摆件,将剪纸艺术与首饰品结合,打造符合潮流的饰品,将中国浮雕、苏绣、绒花等非遗融入包装设计和化妆品印刻等结合方式。

4 结语

非遗是中华民族传统文化的宝贵结晶,对树立中国的民族自信、文化自信,以及提高国家软实力有着举足轻重的作用。另外,本土翻译理论应用不足、翻译高端人才培养短板等问题还有待解决。综上所述,加强对非遗文化翻译内容的研究有利于我国优秀文化对外传播,要提高高端翻译人才的水平,增强对非遗文化的了解和传承,将我国非物质文化遗产的魅力通过翻译完美展现在世人面前,促进我国非物质文化遗产的对外交流与传播。以翻译为媒,选择合适的翻译对策(包括翻译策略、翻译方法及翻译技巧),从而更好地讲好中国故事、传播中国故事、让中国故事走出去、让中国文化走出去。中国非遗对外译传的问题与对策研究是一个复杂而又重要的课题,我们需要深入理解非遗的内涵和文化背景,采用多元化的翻译策略和注重受众的接受程度等方面进行思考和探索。通过这些努力,我们相信可以更好地推动中国非遗在海外的传播和影响力的提升。

参考文献

- [1] 陈怡峰.文化记忆视域下庆阳唢呐非物质文化遗产的传播策略研究.2023.5.1

- [2] 曾贞.广西非物质文化遗产英译的现状分析及探讨[J].现代职业教育,2020(39):84-85.
- [3] 邱敏.从传播学视角谈非物质文化遗产外宣翻译——以浙江非遗文本英译为例[J].重庆广播电视大学学报,2018,30(01):63-68.
- [4] 宋洁.论传播学视角下非遗外宣英译的传播策略[J].文化产业,2020(23):104-105.
- [5] 余琪.中国非遗文化的海外传播效果分析——以YouTube李子柒非遗栏目视频为例[J].视听,2022(02):24-27.
- [6] 邵一笑,蒋姗姗.传播学视阈下的非物质文化遗产“活态化”传承研究——以短视频为例[J].中国传媒科技,2022(11):87-89+105.
- [7] 祁慰.“文化强国”视角下非遗“活态传承”的透视与反思[J].中国民族博览,2019(14):52-53.
- [8] 江雪歌.论国产古装网络剧服化道的表现与作用[J].声屏世界,2022(17):44-46.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS